

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна

Рабочая программа дисциплины

ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА

Код УМК 55982

Утверждено
Протокол №7
от «28» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

1. Наименование дисциплины

Литературное редактирование перевода

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение

специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Литературное редактирование перевода** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский))

ПК.10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

ПК.4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	14
Объем дисциплины (з.е.)	2
Объем дисциплины (ак.час.)	72
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	28
Проведение лекционных занятий	14
Проведение практических занятий, семинаров	14
Самостоятельная работа (ак.час.)	44
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (14 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Литературное редактирование перевода.

Цель освоения дисциплины – ознакомление с базовыми понятиями литературного редактирования с последующим формированием комплекса первоначальных навыков и умений редактирования переводного текста.

Для достижения данной цели необходимо решить следующие задачи:

- сформировать представление о значении редакторской работы в переводческой практике;
- ознакомить студентов с теоретическими и методологическими основами редактирования;
- освоить основные методические процедуры анализа и правки текста перевода;
- обучить студентов основам саморедактирования переводных текстов;
- научить студентов находить лексические, логические, стилевые и фактические ошибки в тексте перевода.

Тема 1. Общие принципы литературного редактирования переводного текста. Типология ошибок в ПТ. Логический аспект редактирования

Общее понятие о редактировании текста и его задачах. Типы редактирования: научное, литературное, техническое, корректорская правка. Место редакторской работы в процессе перевода. Роль редактора, слагаемые его деятельности. Основные этапы редактирования.

Текст как объект работы редактора. Информативность текста и виды информации. Смысловая целостность. Синтаксическая связность. Литературная обработанность. Понятие текстовой ошибки. Типология ошибок в переводном тексте.

Логический аспект редактирования. Единицы и процедуры логического анализа текста. Понятия и их отношения в тексте. Логические законы и ошибки, связанные с их нарушением.

Тема 2. Работа редактора с прецизионной информацией.

2. Работа редактора с прецизионной информацией

Функции прецизионного материала в тексте. Работа с цифровой прецизионной информацией.

Работа с именами собственными. Калькирование, транслитерация, транскрипция, транспозиция.

Принципы транскрибирования имен собственных в ПТ.

Использование сокращений. Принципы и формы сокращений и аббревиатур.

Цитирование: приемы и правила использования и проверки цитат.

Тема 3. Работа редактора по устранению лексических ошибок. Работа с фоникой текста.

Работа редактора над лексикой ПТ. Анализ словоупотребления.

Проблема лексической сочетаемости. Экспрессивно-стилистическое согласование. Речевая избыточность и речевая недостаточность. Плеоназм, тавтология. Тавтология и повтор слова как стилистический прием.

Ошибки при употреблении синонимов, многозначных слов и омонимов в речи.

Работа редактора с разностильной лексикой. Понятие внутрестильной и межстилевой ошибки.

Критерии редакторской оценки иноязычных слов. Особенности употребления звимствований в публицистической и научно-технической речи.

Работа редактора над фразеологическими средствами языка. Основные характеристик фразеологизмов и типичные ошибки употребления.

Работа редактора над лексическими средствами образной речи.

Работа с фоникой текста: дисфония. Случайная рифма. Переразложение.

Тема 4. Работа редактора по устранению морфолого-синтаксических ошибок.

Морфологические ошибки. Устранение ошибок при употреблении имен существительных, имен прилагательных, числительных и местоимений.

Критерии редакторской оценки использования глагольных форм. Глагол как средство предметно-образной конкретизации повествования. Устранение ошибок, возникающих при употреблении глаголов.

Устранение ошибок, возникающих при употреблении причастий и деепричастий в русском языке. Работа редактора над синтаксическими конструкциями при редактировании рукописи. Устранение стилистических недочетов и речевых ошибок в сложных и простых предложениях при стилистической правке текста. Работа редактора с порядком слов в предложении. Оправданная и неоправданная инверсия. Трудности управления и координации главных членов предложения.

Тема 5. Специфика редактирования переводного художественного текста.

Тема 5. Специфика редактирования переводных художественных текстов

Основные характеристики художественного стиля – эмотивность, образность, эстетическая функция воздействия.

Лексико-семантическая, фонетико-стилистическая, словообразовательная, морфолого-синтаксическая характеристики художественного текста.

Специфика работы редактора с художественными текстами: проблема границ вмешательства в авторский стиль.

Тема 6. Специфика редактирования переводных текстов официально-делового стиля.

Основные характеристики официально-делового стиля – стиля официального документального общения государства с государством, государства с гражданином и граждан между собой.

Стандартизованность, предписывающий характер, модальность долженствования, консервативный характер, денотативная и коммуникативная точность, подчеркнутая логичность.

Основные подстили: дипломатический, документальный, обиходно-деловой.

Языковые нормы в официально-деловом стиле речи. Работа редактора с лексическими ошибками: несоблюдением лексической сочетаемости, речевыми клише, употреблением слова без учета его лексического значения и стилистической окраски, паронимами.

Работа редактора с грамматическими ошибками: неправильным выбором формы слова, нарушениями в структуре словосочетания, предложения, случаями нарушения структуры глагольных и именных словосочетаний со связью управления, ошибками в порядке слов, в структуре сложного предложения.

Контрольное редактирование

Для прохождения итогового контрольного мероприятия по дисциплине "Литературное редактирование перевода" необходимо выполнить комментированное редактирование реального текста перевода с идентификацией ошибок и неточностей. Редактирование выполняется в электронном виде (Word) или в виде рукописной правки распечатанного текста.

Работа считается успешной, если студент смог идентифицировать не менее 75% речевых и стилистических погрешностей и предложить вариант редактирования, соответствующий нормам языка перевода.

Примерные тексты для редактирования выложены на странице дисциплины.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Вайрах, Ю. В. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие для бакалавров / Ю. В. Вайрах. — Москва : Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-394-02869-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/83126>
2. Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебник и практикум для академического бакалавриата / И. Б. Голуб. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 397 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06578-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.ura.it.ru/bcode/433309>

Дополнительная:

1. Басовская, Е. Н. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. Н. Басовская. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 211 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06922-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.ura.it.ru/bcode/441149>
2. Борисова, Е. Г. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие / Е. Г. Борисова. — Москва : Московский городской педагогический университет, 2010. — 114 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/26625>
3. Стилистика и литературное редактирование в 2 т. Том 1 : учебник для академического бакалавриата / Л. Р. Дускаева [и др.] ; ответственный редактор Л. Р. Дускаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 325 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01943-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.ura.it.ru/bcode/434443>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.synonymizer.ru/> Словарь синонимов русского языка

<http://www.gramota.ru> Справочный портал норм русского языка

<http://wordexpert.ru/page/retsenzirovanie-dokumentov-v-word> О редактировании в Word

<http://gramota.ru/slovari/info/ag/> Словарь имен собственных

<http://www.classes.ru/grammar/122.Vishnyakova/> Словарь паронимов русского языка

https://povto.ru/russkie/slovari/trudnostei/slovar-trudnostei-russkogo-yazyka_0628.htm Словарь трудностей русского языка

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Литературное редактирование перевода** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
 - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
 - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная

аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Литературное редактирование перевода**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Знать базовые понятия литературного редактирования и основы литературного редактирования перевода. Уметь обнаруживать и идентифицировать лексические, морфолого-синтаксические, логические, стилевые и фактические ошибки в тексте перевода. Владеть навыками редактирования и саморедактирования переводных текстов различных жанров с учетом речевых норм русского языка.</p>	<p align="center">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн</p> <p>Знает базовые понятия литературного редактирования и основы литературного редактирования перевода. Умеет обнаруживать и идентифицировать лексические, морфолого-синтаксические, логические, стилевые и фактические ошибки в тексте перевода, но испытывает значительные трудности. Навыки редактирования и саморедактирования переводных текстов различных жанров с учетом речевых норм русского языка не сформированы.</p> <p align="center">Хорошо</p> <p>Знает базовые понятия литературного редактирования и основы литературного редактирования перевода. Умеет обнаруживать и идентифицировать лексические, морфолого-синтаксические, логические, стилевые и фактические ошибки в тексте перевода. Владеет навыками редактирования и саморедактирования переводных текстов различных жанров с учетом речевых норм русского языка, но допускает ошибки.</p> <p align="center">Отлично</p> <p>Знает базовые понятия литературного редактирования и основы литературного редактирования перевода. Умеет обнаруживать и идентифицировать лексические, морфолого-синтаксические, логические, стилевые и фактические ошибки в тексте перевода. Навыки редактирования и</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p align="center">Отлично</p> <p>саморедактирования переводных текстов различных жанров с учетом речевых норм русского языка сформированы.</p>
<p>ПК.4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	<p>Знать основные типы ошибок, подлежащих устранению при редактировании перевода текста. Уметь анализировать текст перевода с рабочего иностранного языка в аспекте достижения его связности, последовательности, целостности. Владеть приемами редактирования текста перевода по устранению логических, лексических и синтаксических ошибок для достижения его связности, последовательности, целостности.</p>	<p align="center">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн</p> <p>Знает основные типы ошибок, подлежащих устранению при редактировании перевода текста. Умеет анализировать текст перевода с рабочего иностранного языка в аспекте достижения его связности, последовательности, целостности, допуская ошибки. Не владеет приемами редактирования текста перевода по устранению логических, лексических и синтаксических ошибок для достижения его связности, последовательности, целостности.</p> <p align="center">Хорошо</p> <p>Знает основные типы ошибок, подлежащих устранению при редактировании перевода текста. Умеет анализировать текст перевода с рабочего иностранного языка в аспекте достижения его связности, последовательности, целостности. Владеет отдельными приемами редактирования текста перевода по устранению логических, лексических и синтаксических ошибок для достижения его связности, последовательности, целостности.</p> <p align="center">Отлично</p> <p>Знает основные типы ошибок, подлежащих устранению при редактировании перевода текста. Умеет анализировать текст перевода с рабочего иностранного языка в аспекте достижения его связности, последовательности, целостности. Владеет приемами редактирования текста перевода по устранению логических, лексических и синтаксических ошибок для достижения его связности,</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		Отлично последовательности, целостности.

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : 8505

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм ПК.10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Тема 3. Работа редактора по устранению лексических ошибок. Работа с фоникой текста. Письменное контрольное мероприятие	Знание базовых понятий литературного редактирования и основные типы лексических ошибок, подлежащих устранению при редактировании перевода текста; умение анализировать текст перевода в аспекте его лексической целостности и выявлять лексические ошибки: анализировать словоупотребления, решать проблему лексической сочетаемости, речевой избыточности и недостаточности; владение приемами редактирования в отношении разнотильной лексики и фоники текста для достижения его цельности и последовательности.

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p> <p>ПК.10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Тема 6. Специфика редактирования переводных текстов официально-делового стиля.</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание теоретических основ литературного редактирования текстов переводов официально-делового стиля; умение обнаружить, идентифицировать и устранить лексические ошибки в переводах текстов официально-делового стиля; владение приемами устранения морфолого-синтаксических ошибок в тексте перевода с учетом речевых норм русского языка.</p>
<p>ПК.4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p> <p>ПК.10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Контрольное редактирование</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание базовых понятий литературного редактирования и основ литературного редактирования перевода, а также основных типов ошибок, подлежащих устранению при редактировании перевода текста; умение проанализировать текст перевода, выявить и определить типы ошибок, подлежащих устранению при редактировании текста перевода; владение навыками литературного редактирования по устранению логических, лексических и синтаксических ошибок для достижения его связности, последовательности, целостности.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 3. Работа редактора по устранению лексических ошибок. Работа с фоникой текста.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнение практических заданий 1-6: работа с лексикой ПТ, анализ словоупотреблений, решение проблем лексической сочетаемости, речевой избыточности и недостаточности	17
Теоретические основы работы редактора с лексическими ошибками (вопросы 1-7)	7
Задание 7: редактирование в отношении разнотильной лексики и фоники текста	6

Тема 6. Специфика редактирования переводных текстов официально-делового стиля.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Задания на устранение лексических ошибок в переводах текстов официально-делового стиля	13
Задания на приемы устранения морфолого-синтаксических ошибок в тексте перевода	11
Теоретические основы литературного редактирования переводного текста официально-делового стиля (вопросы 1-6)	6

Контрольное редактирование

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Составление отредактированного текста перевода	17
Идентифицирует основные ошибки в тексте перевода в аспекте их типологии	13
Выявляет случаи нарушения нормы в переводном тексте	10